

Porównanie tłumaczeń Marka 13:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie więc nie wiecie bowiem kiedy pan domu przychodzi wieczorem czy o północy czy o pianiu koguta czy rano
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak wy czuwajcie,* gdyż nie wiecie, kiedy przyjdzie pan domu: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy pieje kogut, czy o poranku, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czuwajcie więc, nie wiecie bowiem, kiedy - pan domu przychodzi, czy wieczorem, czy (w) środku nocy, czy (o) pianiu koguta, czy rano;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czuwajcie więc nie wiecie bowiem kiedy pan domu przychodzi wieczorem czy (o) północy czy (o) pianiu koguta czy rano
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	tak właśnie wy czuwajcie. Bo nie wiecie, kiedy przyjdzie pan domu: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy zapieje kogut, czy o poranku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: wieczorem czy o północy, gdy pieją koguty czy rano;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czujcież tedy (bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: z wieczorali abo w północy, abo gdy kury poją, abo z poranku),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: z wieczora czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rankiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy kur zapieje, czy rankiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: o zmierzchu czy w środku nocy, o świtaniu czy o poranku,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: wieczorem czy o północy, w czas piania kogutów czy o wschodzie słońca,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem czuwajcie, nie wiecie bowiem, kiedy Pan domu przyjdzie: czy wieczorem, czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rano.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie i wy gotowi, bo nie wiecie, kiedy wróci pan domu; czy wieczorem, czy o północy, o pianiu koguta, czy nad ranem,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie,

¹⁾ <x>590 5:6</x>; <x>730 3:2-3</x>; <x>730 16:15</x>

	literacki		czy wieczorem, czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rankiem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, пильнуйте, бо не знаєте, коли господар вернеться, - увечері, опівночі, чи як півень заспіває,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czuwajcie więc, nie wiecie z doświadczenia bowiem kiedy ten utwierdzający pan tego domostwa przyjeżdża: czy w późnej porze, czy w środek nocy, czy w porze wołania koguta, czy przedwczesnym rankiem;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy przychodzi pan domu; czy wieczorem, czy w środku nocy, czy z pianiem koguta, czy rano;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czuwajcie więc! Bo nie wiecie, kiedy przybędzie właściciel domu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: czy pod koniec dnia, czy o północy, czy z pianiem kogutów, czy wcześniej rano –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie więc, bo wy również nie wiecie, kiedy przyjdę: wieczorem, o północy, o świcie czy po wschodzie słońca.